

INTISARI

Naskah *Suleman Jamal* (kemudian disebut SJ) merupakan salah satu naskah koleksi Perpustakaan Widyapustaka, Pura Pakualaman Yogyakarta dengan kode koleksi 0146/PP/73. Teks *Suleman Jamal* berbentuk *macapat* atau puisi yang ditulis dengan aksara Jawa dan berbahasa Jawa. Naskah *Suleman Jamal* pupuh I-VI berisi tentang lukisan kecantikan ratu Bulkis, kisah perjalanan ratu Bulkis ke negeri Mesir dan awal mula pertemuan ratu Bulkis dengan raja Mesir.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks, terjemahan dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia, dan analisis gaya bahasa perbandingan pada teks *SJ* pupuh I-VI. Metode suntingan yang digunakan pada penelitian ini adalah perbaikan bacaan. Penyajian penelitian meliputi pendahuluan, deskripsi naskah, deskripsi teks, suntingan, terjemahan, analisis gaya bahasa perbandingan, kesimpulan, dan saran.

Kata kunci: *Naskah Suleman Jamal, Suntingan teks, Terjemahan, Analisis gaya bahasa perbandingan.*

ABSTRACT

Manuscript of *Suleman Jamal* (abbreviated SJ) is a one of another collection of Widyapustaka, a Pura Pakualaman Yogyakarta's library. The code of this manuscript is 0146/PP/73. Text of *Suleman Jamal* formed macapat or poem text was written in Javanese alphabet, and Javanese language. Manuscript of *Suleman Jamal* pupuh I-IV contains about beautifully of queen Bulkis, queen Bulkis's journey to the land of Egypt, and first meeting of the queen Bulkis and the king Egypt.

This research presents the edited text, translation of Javanese to Indonesian and comparative language analysis. The method of editing used in this research is the improvement of reading. The presentation of the research includes an introduction, manuscript description, text description, text editing, translation, comparative language analysis, conclusions, and suggestions.

Keywords: *Manuscript of Suleman Jamal, Text editing, Translation, Comparative language analysis.*

PATHISARI

Naskah *Suleman Jamal* (kacĕkak dados SJ) punika salah satunggaling naskah koleksi Perpustakaan Widyapustaka, Pura Pakualaman Yogyakarta kanthi kode koleksi 0146/PP/73. Teks *Suleman Jamal* dipun sĕrat mawi aksara Jawa, ngginakakĕn basa Jawa, lan kaanggit mawi tĕmbang macapat. Naskah *Suleman Jamal* pupuh I-VI kasĕbat ngĕmot suraos ayunipun ratu Bulkis, cariyos tindakipun ratu Bukis wonten ing nĕgara Mĕsir, lan ugi purwakaning pĕpanggihan ratu Bulkis kaliyan raja Mĕsir.

Panaliten punika ngandharakĕn *suntingan teks*, jarwanipun saking basa Jawi dhatĕng basa Indonesia ugi *analisis gaya bahasa perbandingan*. *Metode suntingan* ingkang dipun ginaken wontĕn ing panaliten punika inggih punika *perbaikan bacaan*. Panaliten punika nyawisakĕn purwaka, *deskripsi naskah*, *deskripsi teks*, *suntingan teks*, jarwanipun, *analisis gaya bahasa perbandingan*, *dudutan*, kaliyan *saran*.

Wosing tĕmbung: Naskah ***Suleman Jamal***, *Suntingan*, *Terjemahan*, *Analisis gaya bahasa perbandingan*.